

EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

2008/0101(CNS)

2.9.2008

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 9 - 12

Návrh správy
Luca Romagnoli
(PE409.790v01-00)

o návrhu rozhodnutia Rady o zriadení Európskeho informačného systému registrov trestov (ECRIS) pri uplatňovaní článku 11 rámcového rozhodnutia 2008/XX/SVV

Návrh rozhodnutia
(KOM(2008)0332 – C6-0216/2008 – 2008/0101(CNS))

AM_Com_LegReport

SK

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Adina-Ioana Vălean

Návrh rozhodnutia
Odôvodnenie 14

Text predložený Komisiou

(14) *V kontexte počítačovej výmeny informácií z registrov trestov členských štátov by sa malo uplatňovať rámcové rozhodnutie 2008/XX/SVZ o ochrane osobných údajov spracovávaných v rámci policajnej a súdnej spolupráce v trestných veciach.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(14) *Podmienkou prijatia a uplatňovania tohto rozhodnutia by malo byť prijatie a vykonávanie nástroja, ktorý primerane zaručuje ochranu osobných údajov spracovávaných v rámci policajnej a súdnej spolupráce v trestných veciach.*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Nicolae Vlad Popa

Návrh rozhodnutia
Článok 3 – odsek 4

Text predložený Komisiou

4. Spoločná komunikačná infraštruktúra sa zakladá na komunikačnej sieti Transeurópske služby pre telematiku medzi správami - Trans European Services for Telematics between Administrations (S-TESTA) a jej ďalšom vývoji, alebo na akejkoľvek alternatívnej bezpečnej sieti, ktorú prevádzkuje Komisia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. Spoločná komunikačná infraštruktúra sa **dočasne** zakladá na komunikačnej sieti Transeurópske služby pre telematiku medzi správami – Trans European Services for Telematics between Administrations (S-TESTA) a **a neskôr na bezpečnom komunikačnom systéme Európskej justičnej siete.**

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom nového telekomunikačného systému Európskej justičnej siete je komunikácia justičných a iných príslušných orgánov s osobitnou zodpovednosťou v rámci medzinárodnej justičnej spolupráce. Európska justičná sieť so svojou pružnou, decentralizovanou štruktúrou preukázala v ostatných rokoch veľmi dobrú funkčnosť. Európsky parlament nedávno prijal nové nariadenia zaručujúce bezpečnú povahu týchto telekomunikačných spojení. Aj z

finančných dôvodov nie je potrebné využívať dva systémy na takmer identický účel – Európsku justičnú sieť a S-TESTA.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11 **Urszula Gacek**

Návrh rozhodnutia **Článok 5 – odsek 1 – písmeno a**

Text predložený Komisiou

(a) zoznam vnútroštátnych protiprávných konaní v každej z kategórií uvedených v tabuľke protiprávných konaní v prílohe A. Zoznam zahŕňa názov alebo právnu klasifikáciu protiprávneho konania a odkaz na príslušné právne ustanovenie. Môže obsahovať aj stručný opis prvkov ustanovujúcich protiprávne konanie;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(a) zoznam vnútroštátnych protiprávných konaní v každej z kategórií uvedených v tabuľke protiprávných konaní v prílohe A. Zoznam zahŕňa názov alebo právnu klasifikáciu protiprávneho konania a odkaz na príslušné právne ustanovenie. Môže obsahovať aj stručný opis prvkov ustanovujúcich protiprávne konanie;

preklad opisu vnútroštátneho protiprávneho konania z pôvodného jazyka je výlučne úlohou a povinnosťou každého členského štátu požadujúceho preklad a ECRIS ho nevyhotovuje. ECRIS ponúkne možnosť pridať vyhotovený preklad do databázy.

Or. en

Odôvodnenie

Systematický preklad opisu každého vnútroštátneho protiprávneho konania, ktorých sú tisícky, do každého jazyka členského štátu by vyžadovalo tisíce hodín práce a neznámu výšku nákladov. Ak by sa preklady požadovali pred završením príprav ECRIS, sfunkčneniu ECRIS by to zabránilo na celé roky. Treba tomu predísť. Po preklade opisu vnútroštátnym súdom by malo byť tiež možné pridať tieto informácie do ECRIS ako pomôcku pre budúcu komunikáciu a s cieľom predísť budúcim duplicitným prekladom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Adina-Ioana Vălean

Návrh rozhodnutia
Článok 5 – odsek 1 – písmeno a

Text predložený Komisiou

(a) zoznam vnútroštátnych protiprávnych konaní v každej z kategórií uvedených v tabuľke protiprávnych konaní v prílohe A. Zoznam zahŕňa názov alebo právnu klasifikáciu protiprávneho konania a odkaz na príslušné právne ustanovenie. **Môže obsahovať** aj stručný opis *prvkov ustanovujúcich protiprávne konanie*;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(a) zoznam vnútroštátnych protiprávnych konaní v každej z kategórií uvedených v tabuľke protiprávnych konaní v prílohe A. Zoznam zahŕňa názov alebo právnu klasifikáciu protiprávneho konania a odkaz na príslušné právne ustanovenie. **Obsahuje** aj stručný opis *znakov skutkovej podstaty*;

Or. en

Odôvodnenie

Ak sa stane krátky opis skutkovej podstaty povinným, vzájomná výmena informácií medzi príslušnými členskými štátmi bude efektívnejšia. Trestnoprávne systémy členských štátov sa môžu do značnej miery líšiť. Protiprávne konanie sa v členských štátoch často nedefinuje rovnako, t.j. to, čo sa považuje za protiprávne konanie v jednom členskom štáte, sa nemusí trestať podľa zákonov iného členského štátu. Preto takýto krátky opis pomôže orgánom žiadajúceho členského štátu lepšie pochopiť charakter príslušného protiprávneho konania.